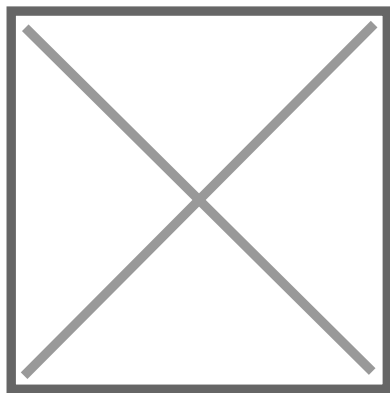




Azócar y Arrate abren Cuarto Propio



Marcelo Caballero

Si 1994 fue el año en que salió a las calles Cuarto Propio como el sello que abrió puertas a voces y géneros reprimidos, léase particularmente la mujer y la poesía, se espera que a fin del milenio sea el inicio de otra ventana: la reflexión cuestionadora, venga de cualquier sexo. A los fundadores pluma de Diamela Elvi, Carmen Berenguer y Mito Lerista, se han sumado otros masculinos, como Marcelo Mellado, Francisco Casas y Pedro Lemebel.

Lo que surgió casi espontáneamente, ahora será una política a través de una nueva colección de narrativa que tuvo su primer paso con las novelas *Natalia*, de Pablo Azócar, y *El año que nació Irene*, de Jorge Arrate, presentadas durante la semana. "Al principio se dio exclusividad al trabajo de las mujeres por el sentido y la fuerza poética que se dio en ese momento, pero luego que otras editoriales abrieron los mismos espacios, el objetivo era mostrar una propuesta de diversidad", explica Marcela Vora, editora de Cuarto Propio.

Es decir, ¿hace años que no se identifican como casa editorial feminista?

Nuestro temático como editorial no tiene que ver con el sexo femenino. Una de las cosas que planteamos desde el primer tiempo es que no nos interesa el tema que se va a abordar, sino desde dónde se produce. buscamos esa mirada cuestionadora y no complaciente del orden hegemónico. Por eso nuestra apuesta en poesía es

absolutamente múltiple desde el punto de vista de autores. Cuarto Propio es un sello que apuesta a la necesidad y valorizar la diversidad.

¿Por qué se atrevieron a reeditar *Natalia*, siendo que su autor busca alejarse de ella?

El libro de Azócar se inscribe en la crisis de una generación que nace de la repesión y encuentra que hay un mundo que hay que armar, a través de la búsqueda del amor, la búsqueda pura. Curiosamente se publicó el año 90 y circuló muy escasamente, tal vez no era el momento, y nosotros ahora convencimos a Azócar, pese a que él diga que no le gusta ese trabajo.

¿Cómo lo convencieron?

Quién dijo sí, respondiendo a uno de los derechos básicos del ser humano: reconsiderar la realidad tras mudarse la escritura y el espacio imaginario. Los primeros intentos son verdes, pero una relectura le mostró que era atemporal. Tiene elementos de primer libro, corregidos en detalles mínimos, pero una fuerza, frescura y vigencia temática.

¿Tanto el trabajo de Azócar como el de Arrate son parte de una sorpresa narrativa?

Debo decir que ambos son voces narrativas momentáneamente desconocidas, como propuesta literaria, que indagaban en temas generacionales. Quisimos partir con ellos, coramos abiertos a distintas voces y esto es parte de una futura colección de narrativa con autores nacionales y extranjeros de relevancia para el siglo. Será una linda sorpresa y esperamos para final de año publicar sucesos similares.

Pablo Azócar: "Estoy de noviazgo con Natalia"

A pesar de que públicamente confiesa que se niega a aceptar la paternidad de *Natalia*, publicado hace diez años, hoy Pablo Azócar (El señor que aparece de espaldas) dice vivir un "sorprendente noviazgo" con la novela. En su momento no pudo ver ni su lanzamiento, pues había partido a Portugal. "Mis amigos me contaron que cuando recibió *Natalia* el Premio Municipal, ya no había ejemplares en las librerías, y yo me había olvidado de ese libro".

Entonces, ¿por qué volver a reeditar algo que no le interesaba?

Originalmente decidí publicarlo por razones económicas: necesitaba dinero. Recorrí el libro y me reconcilé con él. Me sorprendió el noviazgo que se produjo con *Natalia*. Para mí el protagonista es un personaje, un desenfrenado poeta que desborda por la ciudad, mira las luces de noche, como casi todas las ciudades.

¿Qué te hizo cambiar de opinión, aparte del dinero?

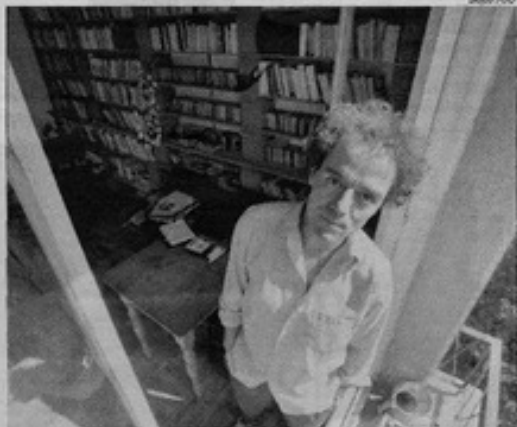
Descubrí que es un tremendo reflejo de una época onipresente, la dictadura. No

es un libro político, pero a través de sus personajes habla de la falta de espacios, del miedo. Los protagonistas replican ante esa situación políticamente, con graffiti, emborrachándose al límite. Muestra el dolor ante una circunstancia más global.

Circunstancias que, a tu juicio, siguen vigentes.

Es un tema vigente. Hay miedo y falta de espacio. Estas es una democracia democrática imperfecta, que a duras penas puede llevar ese nombre. Creo que tiene sentido poder percibir ese solco, esa sensación de derrota y humillación, de escarnio cotidiano, porque siguen los errores. Este país lleva una transición en pañales, después de diez años. Es escandaloso.

El autor del conjunto de relatos *Vivir* no es nada nuevo (Premio del Consejo Nacional del Libro) adelantó que *Natalia* se publicará en España y México, y además realizará una "vuelta de tuerca" a esa historia. "Me voy a dedicar a contar la misma historia, pero desde la perspectiva de Lucía, la otra mujer que se enamora de Natalia y completa el triángulo amoroso con el narrador".



Azócar y Arrate abren Cuarto Propio [artículo] Marcelo Cabello

Libros y documentos

AUTORÍA

Arrate, Jorge, 1941-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Azócar y Arrate abren Cuarto Propio [artículo] Marcelo Cabello. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile